

IDIOMATIC TRANSLATION IN THE SUBTITLE OF SPIDER-MAN NO WAY HOME MOVIE

FINSA AIDIL NURAHMAN

ABSTRACT

This study aims to find out idiomatic translation and the types of idioms in the Spider-Man No Way Home film. This study is a qualitative descriptive method. Meanwhile, the data for this study were obtained from watching the Spider-Man No Way Home film. This study applies the theory of Seidl & M.C Mordy for the types of idioms, and Larson for the idiomatic translation. After finding the idioms, the idioms are assigned to the types of idioms. For the largest percentage, the writer finds 17 datum phrasal verbs with a percentage of 68%. The second largest is verbal idioms with a percentage of 12% with a total of 3 data. Furthermore, idioms with prepositions and idioms with nouns and adjectives have the same percentage of 8% with a total of 2 data. Then for idiomatic pairs, it has a percentage of 4% with a total of 1 data. Meanwhile, for 3 data such as idioms with keywords from special categories, keywords with idiomatic use, and idioms with comparisons, there is no data found in these three categories with a percentage of 0%. All types in this study are shown as examples of idiomatic translation from English to Indonesian.

Keywords: Translation, idiomatic translation, idiom.

TERJEMAHAN IDIOMATIK DALAM SUBTITLE FILM SPIDER-MAN NO WAY HOME

FINSA AIDIL NURAHMAN

ABSTRAKSI

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui terjemahan idiomatik dan jenis-jenis idiom dalam film Spider-Man No Way Home. Penelitian ini merupakan metode deskriptif kualitatif. Sedangkan data penelitian ini diperoleh dari menonton film Spider-Man No Way Home. Penelitian ini menerapkan teori Seidl & M.C Mordy untuk jenis-jenis idiom, dan Larson untuk terjemahan idiomatik. Setelah menemukan idiom, idiom ditugaskan untuk jenis idiom. Untuk persentase terbesar, penulis menemukan 17 phrasal verb dengan persentase 68%. Yang terbesar kedua adalah verbal idioms dengan persentase 12% dengan total 3 data. Selanjutnya idioms with prepositions and idioms with nouns and adjectives memiliki persentase yang sama yaitu 8% dengan total 2 data. Kemudian untuk idiomatic pairs memiliki persentase 4% dengan total 1 data. Sementara itu, untuk 3 data seperti idioms with keywords from special categories, keywords with idiomatic use, and idioms with comparisons, tidak ada data yang ditemukan dalam ketiga kategori ini dengan persentase 0%. Semua jenis dalam penelitian ini ditunjukkan sebagai contoh terjemahan idiomatik dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia.

Keywords: *Terjemahan, terjemahan idiomatik, idiom.*